

主 題	O kafana'an ako to rawraw no Torik 我所知道的都歷事件	地點 台東 嘉平 時間 78. 7. 23 編號 650227-408	報導 Madi 86歲 記者 Kawaisag 賴國祥 翻譯 ..
1	Ora ha سوال ako, no hatini i, pakini 那個 事 說話 我的 現在 呢 有關於		1. 我現在所要說的估
	i tarokos! kakitaan. 在副題目 項目		, 是有關於項目, 副題目所引起的事件.
2	Itini i piyoho! itini i alapawan! 在這裏在 小馬 在這裏在 泰原		2 在小馬這裏, 在泰
	itini i torik! itini i pa'ogaogan! itini 在這裏在 都歷 在這裏在 八翁翁 在這裏		原這裏, 在都歷這裏,
	i kahciday. 在 嘉平		在八翁之這裏, 在嘉平這裏.
3	Ora ni si'ayaway a, kakitaan i, ya! 那個 要 面對的 項目 呢 是		3 那些項目前對的,
	ci daodog aca, aci takofan. Cima no paog- 叫 (人名) 而已 和 (人名) 是誰 八翁翁		之 叫 daodog 的, 和 Takofan
	an kiya? hay! ci ka'tot! o kakitaan itiya 3 呢 是 叫 (人名) 項目 在那時		的. 八翁之的, 叫誰呢
	mislawayai. Ci talod sato o kapi no torik. 面對者 叫 (人名) 那樣 第二個 都歷		時的項目, 面對這事件
	Taagay a niyaro'. 大的 部落		負責. 還有都歷第二個
4	Misi'ayaw tora tayhin a pasowal. 面對者 對於 警員 說話		項目, 大的部落。
5	Samanen i, pakayra i lifon tora, ni 為什麼 呢 有關於在 工資 對於 要		4 面對警員說話。
	'orog to tamdaw! payrag! dipog! 扛著 人 台灣人 日本人		5 為什麼呢? 是有關於
6	Sa ci lifon sa i, nani tini i torik 領有工資 那樣呢 從 這裏在 都歷		於扛日本人和台灣人的
	i, tahira i sigko i, ala ccay to payci. 呢 弄到 在新港呢 每個 一個 硬幣		2 頁, 提出要求。
7	Ya! ni lpel sa ko daysag to koko', 有關 要 抓 那樣 那個 部落代表 雞		6 從這裏到都歷, 又
	ano mo'tpay ko koko', awa ko aca. 如果 十隻 那個 雞 沒有 那個 硬錢		7 到新港, 每人所領到的
8	O 'asad, kaka'nen no koko', ccay 檔案 飼料 雞 一個		2 資, 只有一個硬幣。

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
sato, ya! awa ko 'aca. O flac, ccay sato, 斗 沒 有 那 個 便 錢 白 米 一 個 斗		稻 各, 也 不 給 錢。
awa ko 'aca. Oranan kora kaktran, nora kak- 沒 有 那 個 便 錢 就 是 這 個 那 個 生 氣 那 個 頭		拿 了 一 斗 的 白 米, 也 不 給 錢。 頭 目 就 因 此 而 火
itaan. 目		冒 三 丈。
9 Hatiraay saka, sa 'opo sanay ko kaki- 這 樣 子 所 以 集 會 那 樣 那 個 頭 目		9 於 是 乎 各 部 落 的 頭 目 和 代 表 們, 在 派 出 所 前 面 集 會。
taan ato tarokos, i 'a'ayaw no imeg. 和 代 表 在 前 面 派 出 所		10 成 圓 形 坐 下 來。
10 Sa 'arawraw sa ko kamaro' ira. 成 圓 形 那 樣 那 個 坐 下 他 們		11 你 對 這 個 事 情 的 看 法, 到 底 如 何 呢? 警 員
11 "Samanay saw? ko harateg iso saw? 這 樣 樣 呢 那 個 想 法 你 的 呢		12 這 個 如 何 處 理 呢? 這 個 並 非 我 自 己 想 的! 都 是 上 級 指 示 遵 行 的! 警 員 這 樣 回 答。
tayhin!" han ko tayhin. 警 員 記 那 個 警 員		13 話 不 能 這 麼 說! 你 們 不 可 憐 阿 美 族 的 青 年 和 阿 美 族 人。 我 們 要 用 什 麼 買 呢? 我 們 需 要 的 衣 服? 需 要 買 的 食 物? 要 購 買 薯 類, 魚 類? 扁 平 的 醃 魚 呢? 代 表 這 樣 的 演 說, 讓 警 員 明 白。
12 "Ya! samanen saw? o mako a nimaan 這 個 要 如 何 呢 我 們 並 不 是		
konini a ni haratgan! ono kafafaw niyam!" 這 個 事 情 要 想 出 手 的 屬 於 上 級 我 明 知		
sa ko sowal, no tayhin. 那 樣 那 個 記 話 警 員		
13 "Cowa! mana hatira saw? cowa ka si- 不 是 為 何 如 此 呢 不 是 要 可		
ni'ada to kapah! cowa ka sini'ada to, to 情 青 年 不 要 再 可 憐		
'amis a nimaan! maan sa ko niyam hakiya? 阿 美 族 並 不 是 為 何 那 樣 那 個 我 們 了 呢		
sa pi liliko'? sa pi ala to kakaka'nen! 那 樣 要 購 買 衣 服 需 作 買 食 物		
sa pi ala to, datedateg! fotifotig! to 需 作 購 買 薯 類 魚 類		
tigpiay a kasimalay!" han no daysag ko, ki- 扁 平 醃 魚 那 樣 代 表 那 個 演		
mad nira to tayhin. 說 他 們 對 於 警 員		

註① Kasimalay: 醃過的小魚, 味美可口。日本時代很多此種魚, 醃之後, 出售於市面上。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
14	Terrep sa ko tayhin. 不記憶 那樣 那個 警員		14 警員 - 句話 也沒 說
15	"Ano hatira i, sitapag to kita!" sa 如果 這樣 吃 開始 我們 說 ko kakitaan. 那個 題目		15 如果 警員 沒有 誠意 ， 我們 還 等 什麼 呢？ 開 始 動手 吧！ 題目 說。
16	Oya nan to i, 'araw'away kora, kama- 那個 那樣 呢 喧嘩 那個 坐下 ro ira i, coroh han no tatihi! tayra i t- 他們 呢 推一下 那樣 旁邊 來到 在 atihi! coroh! tayra i tatihi. 旁邊 推一下 來到 在 旁邊		16 之後， 喧嘩 一陣， 坐 下 來 的 他 們， 旁 邊 的 推 一 下， 又 把 他 推 到 旁 邊 去。
17	Coroh han to i, tihmok sato koya t- 推一下 那樣 啊 翻筋斗 那樣 那個 ayhin. 警員		17 互相 把 警員 推 來 推 去， 警員 翻 了 筋 斗， 俯 身 頭 朝 下 了。
18	Oya nan to i, matihmok koya, tayhin 那樣 之後 呢 頭朝下 那個 警員 i, ya! "omaan a sapatepater han saw?" sa 啊 呀 是什麼 停下來 不動 那樣 呢 說 koya wama ni dayan, ci tged. Mafagad kiya, 那個 父親 他 (人名) 叫 (人名) 技出來 那個 noya a'ayaw no, imeg a lalan. 那個 前面 衙門 道路		18 這樣 之後， 警員 頭 朝 下 啊！ 為 什 麼 停 下 來 不 動 呢？ 'dayan' 的 父親， Tged 呢。 技 出 那 個 衙 門 前 面 的 道 路 上。
19	Ira kia fokloh toya, sarayaray san- 有 那 個 右 頭 好 於 排 到 著 那樣 ay! hodoc hanira koyanan. 拔起來 那樣 他 那個		19 有 一 排 排 列 著 的 石 頭， 他 把 那 個 石 頭 拔 起 來。
20	Fges hanira ko fogoh! pxay sato ko- 打下 那樣 他 那個 頭部 裂開 那樣 那 ya, fogoh noya tayhin. 個 頭部 那個 警員		20 打下 警員 的 頭 部， 警員 的 頭 裂 開 了 兩 半。
21	Mapxay kiya fogoh, noya tayhin i, 破裂 那個 頭部 那個 警員 啊 oya nan to i, ya! malalafalafa' to. 那個 那樣 啊 之後 成為 互相 追逐		21 警員 的 頭 破 裂 之 後 ， 其 他 的 警 員 驚 慌 而 逃 ， 而 互 相 追 逐 著。

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
22	"Hay! mimaan ho kita saw? idag! 是啊 做什麼 還 我們 呢 朋友 onini o kakitaan! malkal to to niyaro!" 是這個 頭目 大聲疾呼 村民 paka folaw!" sato. 令其 疏散 那樣	22	是啊！我們還在等什麼？朋友！這個呢！要大聲疾呼村民，要村民疏散！命令戒備狀態。
23	Mitpoc to toya tigwa, dinas han no 剪斷 對於 電話線 (電線) 那樣 malitgay. Tpoc! tpoc! han to koya 'ric. 老人家 剪斷 剪斷 那樣 那個 電線 Takopaw no itiniay i katimol! takopaw no 會被趕上 在這裏的 在南邊的 會被趕上 itiniay i kaamis. Matakopa ca no, itiniay 被趕上 在北邊的 被趕上 了 那個 在這裏的 i folalacay, a tayhin! a imeg. 在小港的 警員 衙門	23	剪斷了電話線，dinas 老人家稱謂。剪斷，把鋼線剪斷。怕會被南邊的趕上。怕北邊的會趕上。還是被小港那邊衙門的警員趕上了。
24	Itini i, katimol awa ho. O nani, tin- 在這裏 在南邊 沒有 還 從 這裏 iay i posog. 的 在台東	24	從南邊的，還沒有。是從台東方面來的。
25	Hatiraay saka, hato ono itiniay ho, 這個樣子 所以 就是屬於 在這裏的 還 i folalacay tayhin, ko mihiyaay! mirooday. 在小港的 警員 那樣 來做的 來攻打的	25	這樣子所以，就是屬於這裏的，在小港的警員來攻打。
26	Ora ni roodan haw i, o torik i, o 那個 要 戰爭 啊 呢 都 歷 啊 paogan i, o kahciday. Sa'opo sa i, irawki- 八翁翁 啊 嘉平的 集合 那樣 呢 那邊 是 kiya, tokos iraw, sa'opo sa ko, kafolaw i, 啊 山 那邊 集合 那樣 戰爭 啊 itiraw itira! kala'no no cadada, ka'tip 在那兒 在那裏 下面 的 (地名) 西邊 no paogaogan. 八翁翁	26	他們所攻擊的，是都歷的，八翁之的，嘉平的，集合在那邊的山上。在cadada的下面，在八翁之西邊的山上。和日本警察做殊死戰。
27	Itiraay masa'opo kami. 在那邊 集合 我們	27	我們是在那邊集合。

註①dinas: 金鐵絲, 銅線等。
 ②folalacay: 日據時代叫成廣澳, 台獨克後改為小港, 這裏六七十前, 是新港線商業政改的中心, 衙門也相當大, 後來漸之移入新港, 自建港口之後, 新港代替成廣澳成為商業交通中心。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
o mafolaway itiya. 戰爭的 在那時		戰爭已經展開了。
28 Oya han a nika, tama no folad, nia 那個 那樣 那個 對準的 月亮 那個		對 那個開戰的日，日
romi'ad, toya mihca! o kapanayan! o lalo- 日子 呢 對於 那一年 是割稻時期 是夏天		子，那一年！剛好是割
od. Tekka sa ho ko, romaroma a ni panay. 剛開始 那樣 還 那個 其他的 要 割稻		稻期間，這個夏天，有
Itiyaay kora, nika pipatay, toya tayhin. 在那時候 那個 那樣 要 殺死 對於 警員		幾戶人家，剛開始割了
29 Hatiraay! mafa-folaw, toya nan i, l- 這個樣子 相互戰爭 對於 那個啊		稻。就在這個時候，殺
a::liw han, ko diyog! la:liw han, to ko ko- 離開 那樣 那個 家 或者 離開 那樣 那個 水		了日本警員。
lokolog! 牛之類		就這樣相互戰爭之
30 O panay i, ta:rig han to, itira to i 稻各 呢 堆積 那樣 在這裏 在		後，每戶人家離開了家
facal, tmex hananay, to iya, fasolan kora 樣田間 串線色的 那樣子 那個 籐製草蓆 那個		諸，離開了家園，離開
panay. Tora kahrkan a mipanay i, laliw 稻各 對於 剛完畢 要割稻的 離開		了水牛。
han to koranan. 那樣 那個東西		30 所割的稻各呢！堆
31 Hatiraay saka, hato tome::s sa, ko m- 這樣子 所以 好像 填滿 那樣那個		積在梯田間，用籐製的
alitagay, i ka'tip no paogaogan itiya ho. 老人家 在西邊 八翁翁 在那時還		草蓆串線色繫。
tokdmak tora, pakayraay tora tayhin. To 事件 對於 有關於 對於 警員 對於		對於剛割稻完的稻各，
nika patay no tayhin. 那個 死亡 警員		離開在田間。
32 Oya nan i, saka spat a romi'ad i, 那個 那樣啊 第 四個 日子 啊		31 這樣子所以，老人
mafodo' to! mafo::do' toyanan toya, romi' 下傾盆大雨 下雨傾盆大雨 對於那個 對於		家在八翁之西邊的山上
		聚集了很多人。就是為了
		疏散有關日本警察和阿
		美族青年戰爭，對於死
		之警員事件。
		32 之後的第四天，下
		了個傾盆大雨，

註① Tmex: 用籐子串線色好物品，以便長時間儲存。

② fasolan: 用籐製作的蓆子類物品，用來曬稻各及其他穀物的草蓆。

③ mafodo': 比“俞”雨下得傾盆大雨，而且下個不停。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
romi'ad i, tahira i siwa ko romi'ad. 那一天 呢 下雨到 在 九個 那個 日子		從那一天開始下雨到第九天。
33 To 'orad! ma'orad toya nan i, yo! 雨水 下雨 對於 那個 呢 在		33 下雨之後，那些人們的糞便，隨被雨水沖走，流入河水中。在岩石上，呈紅色的糞便，在疏散地區處之可見，
makirkir to koya, ta'i i alo. Sakahga:::g 被沖走 那個 糞便在 河流 便成呈紅色		34 被雨水沖得一乾二淨。到了第十二天，聽見有人呼喚。
sa ko, onconcoy to tai' aca! tora kafolaw- 那樣 那個 岩石 糞便而已 對於 疏散地		35 回家去吧！事3 叫
an. 帶		
34 Masasaw to no 'orad i, saka tosa a 被洗乾淨 雨水 啊 第 兩個		35 Ya! milkal to i, "minokay to! iraay 在大聲呼叫 啊 回家去吧 事3
safaw no, romi'ad i, ira to ko lkal. 多餘的 日子 呢 存在 那個 疾呼		to ci kolas-mahegheg! o kakitaan no fala- 叫 (人名) 題目 馬
35 Ya! milkal to i, "minokay to! iraay 在大聲呼叫 啊 回家去吧 事3		Kolas mahegheg, 這個人是馬
to ci kolas-mahegheg! o kakitaan no fala- 叫 (人名) 題目 馬		蘭的頭目，是由他出面和日本人交涉而取消了這個事件，回家吧！ ¹
gaw! ni pala sawaday tona, fagafag ita! 商社 是 被 取消 對於 事件 我們		在這裏處於北邊的，處於南邊，河流的兩旁相互對望，大聲疾呼。
gaayai to! minokay to!" sato ko lkal. 很好， 回家去了 那裏 那個 疾呼		36 之後呢！疏散婦孺老幼，回到自己的家園，一堆一堆的灰燼，柚子、甘蔗渣、鳳梨、果皮、甘蔗、鳳梨、李子、果皮。是保衛防守的青年所吃的東西。
Itini i saka'amis! itini i saka timol! 在這裏 在 處於北邊 在這裏 在 處於南邊		
Macacawiay, kira alo hiwawa! tora tokos. 相互對望 那樣 河旁 啊 對於 山區		
36 Oya nan to i, tahira to i niyaro' 那樣 之後 呢 來到 在 村在		
i, 'aporapo::raw to ko 'afo! o tolak no 啊 這裏一堆那裏一堆 那個 灰燼 果皮		
kamoraw! o tolak no tfos! tolak no talac- 柚子 蔗渣 甘蔗 果皮 鳳梨		
ay! no lomaloma' to, ni ka'nan no kapah, 每個人家 是 吃的 青年		
to toro milaocay! mikifiay hananay. 請於要防守者 要守備者 這樣的		

註① Kolas mahegheg: 在當時的馬蘭社的大題目，據說身體魁梧，日人對他讓三分。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Itiraw i, kanalatip a niyaro'. 在那邊 花 (地名) 村莊		就是在那邊的, kanalatip 的村莊。
37 "Ayia! kini sawawid!" sato, sagaay 哎呀 這個 這些朋友 那樣 好起來		37 好哇! 我們啊! 朋友! 在那疏散的人們的心中, 是多麼的快樂!
sato ko, harateg no, mafolaway itiya. Niyam 那樣 那個 整法 疏散者 在那時 我們		像我們孩子們青年們!
o ka'ma'magay! o kapakapah! gaay to. 小孩子們 青年們 很好		38 因為, 已經給 kolas
38 Samaan i, masagaay to ni, kolas-mah- 為什麼 呢 調解好了. 他 (人名)		馬蘭社項目調解了。
egheg, o kakitaan no falagaw. 項目 馬蘭社		39 kolas mahegheg 回來了
39 Minokay to ci kolas i, gaay to! aw- 回去了 叫 (人名) 啊 很好 說		39 這個事件就平息了, 這個部份話, 說到此。
aay to ko fagafag. Htira aca, ko sowal ako. 有 那個事件 這樣 而已 那個 記憶 我的		40 我又開始說另外的。
40 Hanako ko pisatapag awid! to sowal. 那樣我 那個 重新開始 朋友 記憶		40 是相關的話, 是有
41 O raragian no sowal, ako no hatini i, 相類似的 記憶 我的 現在 呢		41 有關互相戰爭部份的片
pakayraay toya, nika folaw. 有關於 對於 互相 戰爭		端。
42 Romowad to, tomireg ko cidal i, sa- 出發了 站起來 那個 太陽 呢 便		42 早晨出發時, 太陽
tapagay a tala tokos, misolimmet to kalim- 開始 來到 山區 要整理 所有物		已經很高了, 才開始出
aamaan. O dafog to rikoriko', Fakafakar! 的 東西 衣服之類 簞筐之類.		發疏散到山區, 把所有
① atapetapes! fasolan! ko ni 'orogan. 圓框之類 藤製草蓆 那個 是 扛走的		的物品, 衣服之類要整
43 Ya! malalafalafa' to! tala'tip! 互相追逐著 來到西邊		理, 簞筐草蓆都扛走。
"matakopa!" sa kò kawsasowasowal. 會被趕上 記 那 要 互相之談		43 大家却爭先恐後
44 Seddo:::k han to ko tokos. Mi'orog 向草叢中前進 那樣 那個 山區 扛著		來到西邊, 會被趕上!
		互相勸說。
		44 到山區草叢中。

註① Tomireg to ko cidal: 直接解釋為太陽站起來, 但比喻太陽上升至天空正中央, 就是太陽於正中央之意。

② atapes: 用藤製作的吹開穀物草蓆的圓框。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
to fasolan! o romi'ad, kahrek a malahok. 籐製草蓆 白天裏 剛完畢 吃中飯		在白天裏，剛吃中飯。
O haka malahok itiyaay. 將要 吃中飯 在那時候		將要吃中飯的時候。
45 Ya! caho ka 'min ko kalimaamaan, t- 之後 還未 要 全部搬遷 那個 所有貨物		45 還沒有把所有的貨物，全部搬遷，天已經
o'man to! to nika folaw. 天黑了 正在 搬遷		黑了！但是還在繼續搬
46 Tahira i, clak han ho ko, fasolan i 到 呢 展開 那樣 遷 那個 籐製草蓆 在		46 來到目的地，在山
tokos! i talo'an! tmex han to to inaliti', 山區 在小茅屋 中線紮好 那樣 用 蘆葦草		區的十茅屋中，把籐製
ko kafkag no, fasolan i, oya ko foti' hanko 那個 上面 籐製草蓆 啊 那個 要 陳設 那樣		草蓆展開，上面用蘆葦
nyanan. Toya dadaya. 那個東西 好於 那一夜		草串線紮好，那一夜，
47 Papacem i, miliyaw hca, mitmex to 第二天早上 呢 又再一次 又再 要串線紮好		就這樣睡在上面。
inaliti', mitogal to padapadal ira! to ha 蘆葦草 再加工去 好於 牆壁之類 他的 備做		47 第二天早上，又再
pitagtagtagan! pisa holoan to, kaka'nen n- 要煮飯煮菜之處 要做 煮飯處 食物		用蘆葦草，加上周圍的
o fafahifahiyan! nora wawawawa. 女人們 那個 小孩子們		牆壁，也可以牆做女人
48 Itira i talo'an i, awaay ko kapah. 在這裏 在小茅屋 啊 沒有 那個 青年		們，煮飯煮菜的地方和
okapah i, mitakray itini i lalan! milaoc- 青年們 呢 要擋住 在這裏 在道路 要巡防		小孩子們棲息之所在。
ay i lalan! mikifiay i lalan! 在道路上 要戒備 在這路上		48 在這間小茅屋裏，
49 "Alatek? ira to ko mitooray!" sanay. 也許是 有在 那個 要追趕者 那樣		見不到青年！青年們為
Saka awa ko kapah! malitgay! sahto sa ca, 所以 沒有 那個 青年 老人家 都是 那樣而已		捍衛家園，在個條通路
o malitgay o fafahiyan! o ka'magay! 老人家 女人們 小孩子們		上巡防戒備。
		49 也許有追趕的日本
		警察？，所以青年不在
		，所以都是些老年人，
		女人們和孩子們。

註① folaw: 有兩種解釋。①為戰爭。②為搬遷，這裏為3戰爭。村民疏散山區而搬遷。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	kora itiraay i taloan. 那個在那裏的在小茅屋。	在疏散山區的十茅屋中。
50	Sa hatira::: sa. Spat a romi'ad ko, 就是如此下去 哪 四個 日子 那個	50 陸之遠之地 花了四天的時間，聚集在山区的小茅屋躲起來。
	ka sa'opo i talo'an, amilalimek. 要集合在小茅屋 要躲藏起來	
51	Ya! saka 'enem a romi'ad! ya ma'o:- 之後 第 六個 日子 之後 下大	51 第六天過去了，下一場大雨，為三沖幾，連 Kalimnaw 樹的皮都被剝
	lad i, tolak hananay ko kalimnaw, to ha 雨 啊 剝皮 那樣了 那個 (植物名) 當做	老，當做薯蓣吃掉。
	dateg. Awaay to! ca to ka edeg, tora tokos 薯蓣 沒有 不會 要足夠 對於 山区	因為人多，長在山区的可食植物都被吃老。Ka-
	i, a maro' i, ci dateg sato i, o tolak no 啊 住下才啊 有薯 那樣呢 樹皮	limnaw 的樹皮也被剝老。
	karimnaw, (植物名)	52 連 Kalimnaw 枯黃的葉
52	Oya malitgay a papah, no karimnaw i, 那個 老之的 薯子 (植物名) 呢	子，也當做薯吃。
	oya ko kala dateg han. Oya sikig! oya ta- 那個 那樣當作 薯蓣 那樣 那個 (植物名) 那個新	那株 sikig，是剛長出來
	fdo' noya sikig. 芽 那個 (植物名)	的嫩芽採來吃掉。
53	Ora ho ko roma, a ni ka'nan. Ora sa- 那個 還 那個 別的 隻吃過的 那個 那	53 還有其他可以吃的
	to ora, pahkoay toya, saripa' no maymay 株 那個 過貓薯 對於 腳印 鴨	野生菜。那種大家吃過
	hananay! ya 'anegelay! a pahkoay! ya! ta- 那樣的 那個 稍苦之味道 過貓薯 那個	的 pahko，過貓薯。還有
	agaagayai a pahkoay, ko ni ka'nan. 大型的 過貓薯 那個 要 吃過的	稍苦之味道的大型蕨類，像鴨腳的植物。
54	Awaay to ko, 'osaw a komaen, itini i 沒有 那個 剩下的 吃下去 在那裏在	54 所有長在山区可吃的植物，都被吃得精光。
	lotok. To nika awa no dateg. Samanen i, 山区 所以 沒有 薯蓣 為什麼 呢	。就是因為要東区的薯
	tala wali, ni ala to dateg, to lapolapot 來到 車邊 要取下 薯 薯薯薯	圓裏，採薯薯薯。

註① kalimnaw: 薯子可以當作薯吃的灌木植物。
 ② sikig: 大型的羊齒類木本植物。嫩芽可食，但稍有苦味。
 ③ pahko: 羊齒類草本植物。嫩芽可食，土名過貓薯。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
aca i wali han! paka cowa tora, ni kifiaay! 而已在東邊那裏 從哪裏對於要戒備者		通路都戒備嚴，有巡邏
iraay ko ni, laocay a kapah i, awaay to ko, 有在那個要巡邏者 青年啊 沒有 那個		的青年，從哪裏過呢？
pakiraan i, man ca ka tikol! tikol! sato 去路 啊 怎麼不要轉回去 轉回去 那村		沒有路可走哇！所以去
ko ha mamiala, to maamaan! kamoramoraw! 那個要去拿的 任何東西 袖子之類。		的人，一去就回來！一
talacalacay! 風季之類		去就回來。跟本無法拿
55 Omaan ho a losayan! asirosiro! awa- 是什麼 邊 果園 橘子之類 沒		到家園裏的任何東西，袖
ay to ko, pakiraan ani, tayra a ni'ala i, 有 那個 起過去的路 要 弄到 去拿 啊		子啦！風季啦！
iraay ko ni kifiaay. 有在那個要戒備者		55 任何果樹，橘子之
56 Hatiraay saka, hato tolas tolas sa, 這個樣子 所以 好像 停止 停止 那樣		類，沒有通路去拿這些
itira to i tatihi, to no tokos. Ca ka tahi- 起裏 在旁邊 山區 確要來到		東西呀！有青年人戒備
ra i niyaro'. 在村莊裏		阻路啊！
57 Samanen i, matomsay to ko kapah. 為什麼呢 裝滿 那個青年		56 因為這樣，所以，
O cikowagay ko kapah i, awaay ko pakiraan. 拿著槍的 那個 青年 啊 沒有 那個 起過去的路		好像大家部裹足不前，
58 Hatiraay ko dmak saka, ano caayai 這個樣子 那個事情 所以 如果不是		只能山區周圍活動，不
ho ka, kalamkam kora, ci kolas-mahegheg i, 還要 迅速 那個 叫 (人名) 啊		能來到村裏面。
"ani tfad i, patay to niyam, o malitgay to 要 下來 啊 死亡 我們 老人家		57 因為村莊滿是捍衛
cahiw aca! samaan i, awaay to ko pakiraan, 餓肚子而已 為什麼呢 沒有 那個 起過去的路		的青年，拿著巡邏，跟
ani ala to panay, itini i niyaro'! 要去拿 稻谷 在這裏在村莊		本無法走進村莊啊！
		58 事情就是這樣，所
		以，如果 kolas mahegheg 不早
		調停，出面講和，疏散
		山區者，只有餓死。
		因為無路可回到家園，
		去拿吃的糧食啊！

註① losay: 經人們砍掉栽培過的。所有果樹而已。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
59	Itiya ho i, i folalacay ko, tataagay 在那時 還 啊 在 小港 那個 大的		59 那時候，小港是衙門最大的所在。命令美山部落阿美族青年，燒新管部落。
a imeg. Papi todohan nira, ko mararooog! o- 衙門 令其 燒光 他們 那個 美山人			
coranira kora mararooog. 令其他們 那個 美山人			
60	Matodohay kiya! tahiraw! ano awaay 被燒光 是 啊 來到 那邊 如果 沒有		60 被燒得很殘哪！又燒到這邊來了啊！如果巡邏的青年，可能會燒到這裏的啊！到tokog南邊。
ko mila'ocay haw! itira! tora mamagay a 那個 去 巡邏者 呢 在這裏 對於 小小的			
alo! katimol no fokog. 溪流 南邊 (地名)			
61	Ora han a sarayaray nora, tayhin haw? 那個 那樣 排列 那個 警察 呢?		61 那個日本警察排列，去來到那邊，那邊不是有goso'嗎？在kokog這個地方啊！排到那條小溪流的南端，強壯的阿美族青年，斬！斬！把頭砍掉，有的拖長腸子，互相追逐。互相殘殺。日警不敵，死傷遍地。
sadak sa itiraw! ira koya ^① goso', tiraw ki- 出來 那樣 在那邊 有在 那個 鼻子(山甲) 那邊 不			
ya saw? i pokog hananay! tahira i saka t- 嗎 呢 在 (地名) 這樣的 來到 在 位於			
imol fatiiyan i, tpotpoc han no, tada ma- 南邊 旁邊 啊 斬首 那樣 相當 努力			
nay hiwawa! datadat sato ko tnae'! lalaf- 者 啊 拖得 很長 那樣 那個 腸子 互相 追			
alafa' sato! mala fafafafa! teltel han to 逐著 那樣 互相 撲殺 相擁 用力 剪掉 那樣			
itira. 在那邊			
62	Ccay to tahira i safafoy. Ira kiya 一個人 到達 在 (地名) 有在 那個		62 只有一個日警到達Safafoy這裏。那時候，那裏的西邊，有日本神社不是嗎？也有日連防空壕，只一個人到這這裏。
saw? cinciya niya dipog, itiya ho! ka'tip 不是嗎 神社 那個 日本 在那時 還 西邊			
nira kiya? ko pokwko no dipog, itiya ho. 他的 不是嗎 那個 防空壕 日本人 在那時 還			
63	Ccay to ko tahiraay hiwawa! panahal 一個人 那個 到達者 啊 平坦無物		63 這裏地方東邊西邊，平坦無一物。
ko ka'tip! panahal ko kaamis! katimol! 那個 西邊 平坦無物 那個 北邊 南邊			

註① goso'：是陸地突出海中的尖三角部份。④ fafafafa：撲殺倒地堆積地面。

② Tada maanay：胆量相當過於常人者，很有胆量，胆識過人者。

③ Datadat：人被殺之後，腸子外洩，拖得很長的樣子。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	kawali! o omah hiwawa! 東邊 田間 啊	東邊 是 田地 呀!
64	O lafii, sa no fafoy sa, ko tao hiw- 夜間 成為 山賊者 那樣 那個 別人 啊 awa! ko kapah hiwawa! itiya ho. Laliw sa 那個 青年 啊 在那時 還 逃走 那樣	64 夜間 攻擊 日警、青 年 臥在 地上，像 山賊者 - 樣 前進，靠近 陣地。刺 殺 日警，有的 面向 北邊
65	Lafaen to! mala lafalafa' to hiwawa! 追殺 成為 相互 追殺 啊 tatoso to ko osaw, kira no tayhin, no fola- 兩個人 那個 剩下的 那個 警察 小港 lacay. 的	， 驚慌 而 逃。 65 這時 勇敢的 阿美族 青年，追隨 在 後，刺刀 而 死。據說 只有 兩個 日 警，回 小港，幸免 于 死。
66	Hatira ko icel, no malitgay ho! hay! 那樣 子 那個 力量 老人家 還是 啊 Alomanay ko mapatayai a, kigcac no dipog! 很多人 那個 殺亡者 警察 日本人 o kita o amis i, awaayai. Ccayai ci iyo. 我們 阿美族 呢 沒有 的 一個人 叫 (人名)	66 那時 的人 都 很 勇敢 ， 日本 警察 死 了 很多 的 人。我們 阿美族 呢，只 有 一個 叫 iyo 的 陣亡。
67	Hay! ci iyo aca ko mapatayai! haci- 是 啊 叫 (人名) 而已 那個 殺死的 很快 kayai koya! ci iyo hananay. Ano caayai ko 跑步 那個 叫 (人名) 這個人 如果 沒有 要 pi, sahinihinig kiya, fogoh ira tiya, mako- 要 窺視 窺視 那個 頭部 他的 那個 木麻蕙 maw i, i ka'tip no imeg i folalacay i, 吃 在 西邊 衙門 在 小港 呢 ca ka patay alatek? 不會 要 死亡 也許 是	67 是 啊！ 只有 iyo 陣亡 者， 就是 跑步 很快 的 iyo。 他 是 以 木麻蕙 為 依靠， 從 隙縫 裏 窺視 前方，因 此 頭部 顯露 在 外。不 然 不 會 犧牲 在 小港 衙門 之 西。
68	Hinig sa kira ma:mag ira i, cekkis 偷看 那樣 那個 一點 之 兒 他 被 擦傷 han no timra! sanay hiwawa! konini ira, 那樣 子彈 那樣 呢 啊 這個 地方 他的 ta'nag sa ci iyo. "A! mapatay to ci iyo! 倒下去 那樣 叫 (人名) 啊 死亡 了 叫 (人名)	68 頭 稍 出 來 偷 看， 子 彈 擦 拭 而 過， 頭 部 受 傷 ， iyo 立 即 倒 下 去， 叫 iyo 死亡 啦！

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
	samanen ho ita kini?" sa hiwawa! 怎樣做 還我們這個呢 說啊	我們怎麼辦呢? 說
69	Wata! magaayai ho, ko kawas noya, ma- 好險啊 還好命 還那個運氣 那個	69 還好! 命: 還真好 ! 那時 老人家的運氣, 還算不錯, 逃被馬蘭社
	litgay itiya ho. Takop han ni, kolas hiwa- 老人家 在那時 還 得上 那時他 (人) 啊	大政目 Kolasmaheghay 調解 完畢了。
	wa!	
70	Ono itiniay to a, tamdaw ci iyo! o 屬於在那時 人們 叫 (人名)	70 iyo 這個人, 是這裏 的人, 不是那另外會跑黃
	macikayai! 是很快跑馬者	
71	Gaayai ko folaw no, malitgay itiya 很好 那個 戰爭 老人家 在那時	71 還好! 在那時候, 老人家的戰爭, 還算不
	ho! 這	錯。
72	Oya matodohay, hananay i kaamis i, g- 那個 被燒克 那樣的 在北邊 呢	72 那個, 在北邊被燒 的部份, 到底如何的呢
	a! ya! samanen i, ora dmak i, kaamis i, o- 才是 這個 如何做呢 這個 事情呢 北邊 呢 指	? 那個事情是 ^指 警察指使
	co oran nora, tayhin itini i folalacay kora, 使 那位 警察 在這裏在 十港 那個	美山阿美族青年, 做燒
	mararrog a niyaro'. 美山的人 持在	部落的。
73	Oya nan to i, tala timol kora, mara- 那個 那時之後呢 來到 南邊 那個 美山	73 之後呢? 美山青年 , 來到南邊, 燒掉了新
	roog i, todohan nira, kora sigko kira! ata- 人呢 燒掉 他們 那個 新港 阿 燒	港部落, 燒到西邊山, 一直燒到八邊這個地方
	la'tip. Tahira i pa'pian hiwawa! ko ma to- 到西邊 來到 在 八邊 啊 那個 要	來。好在這裏的青年擋 住, 後果不堪設想, 美
	dohay. Matakray no, kapah to itira! halo 燒支的 被擋住 青年 在那邊 連	山青年也殺死了, 是這 裏的青年, 都歷和八翁
	iya a mararrog, mapatay kiya saw! milplan 那個 美山人 死亡了 那個 呢 被抵了	
	kapah, no itiniay i torik, ato paogan ato, 青年 在這裏的 或 都歷 和 八翁 和	
註 opa'pian: 八邊處于嘉年山北, 以十溪為界, 在新港以南約三公里, 部落已分散在田間建房居住。		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
itiniay a kapah. 在這裏的 青年		抓來殺的呀！
74 Hatiraay ko, kafanaan ako to, paki- 這個樣子 那個知道的 我 對於 有關		74 日警和阿美族青年 之戰，在 Kolas 調停之下
ni i fagafag no, torik itiya ho. 於在事件 都歷在那時過		終於落幕了。也同時結 束了此都歷事件。有關 這方面，我親身經歷， 我所知道的，到此記完

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注